

Heûtieme yeçon.
(Huitième leçon.)

Indications importantes.

Au début de la "Notice grammaticale" de la cinquième leçon, nous indiquions que pour décrire une action passée, on utilisait l'imparfait, le passé composé, ou le passé simple.
L'imparfait a été étudié dans la cinquième leçon. Dans les sixième et septième leçons, nous avons examiné le passé composé.
Nous étudierons le passé simple, dans cette huitième leçon.

A) Le verbe être à pèssè sîmpye.
(Le verbe être au passé simple.)

I feus bîn aîge de te r'voûere.
(Je fus bien aise de te revoir.)
Te feus coéraidgeou.
(Tu fus courageux.)
È feut le premie d'lai course.
(Il fut le premier de la course.)
Elle feut lai moiyoûe d'lai classe.
(Elle fut la meilleure de la classe.)
An feut bîn â tchâd en l'hôtâ.
(On fut bien au chaud à la maison.)
Nôs feunes â traivaiye dâs les sept.
(Nous fûmes au travail dès sept heures.)
Vôs feutes prou foûe po poétchaie ci sait.
(Vous fûtes assez fort pour porter ce sac.)
Ès feurent â v'laidge d'vaint médi.
(Ils furent au village avant midi.)



Remarque importante concernant la prononciation: Dans cette conjugaison, le son "feu" se prononce toujours comme le "feu" en français.

B) Le verbe aivoi à pèssè sîmpye.
(Le verbe avoir au passé simple.)

I eus brâment de traivaiye.
(J'eus beaucoup de travail.)
T'eus bîn d'lai tchaince.
(Tu eus bien de la chance.)
Èl eut mâ és tchaimbes.
(Il eut mal aux jambes.)
An eut tchétçhun ène loitcherie.
(On eut chacun une friandise.)
Nôs eunes le temps de tot faire.
(Nous eûmes le temps de tout faire.)
Vôs eutes bîn di piaîji.
(Vous eûtes bien du plaisir.)
Èlles eurent des çhoés piein les brais.
(Elles eurent des fleurs plein les bras.)



Remarque importante concernant la prononciation: Grande différence entre le patois et le français. Dans la conjugaison patoise, le son "eu" se prononce toujours comme le mot "eux" en français.

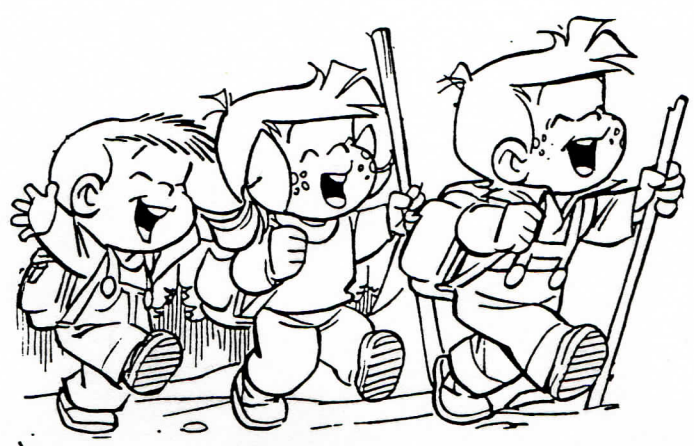
C) Le verbe "tchaintaie" au passé simple.

I	tchainté	(je	chantai)
te	tchaintés	(tu	chantas)
è	tchainté	(il	chanta)
èlle	tchainté	(elle	chanta)
an	tchainté	(on	chanta)
nôs	tchaintainnes	(nous	chantâmes)
vôs	tchaintêtes	(vous	chantâtes)
ès	tchaintainnent	(ils	chantèrent)
èlles	tchaintainnent	(elles	chantèrent)



D) Tos les verbes en "aie" en l'infinitif (meinne "allaie") s'conjugant c'ment "tchaintaie" à pèssè simpye.
 (Tous les verbes en "aie" à l'infinitif (même "allaie") se conjuguent comme "tchaintaie" au passé simple.)

I éprouvé d'pèssaie poi ci p'tchus.
 (J'essayai de passer par ce trou.)
 T'aipp'lés tes pairents.
 (Tu appelas tes parents.)
 È graiyené ènne grante lattré.
 (Il écrivit une longue lettre.)
 Mai mère laivé mai p'téte soeur.
 (Ma mère lava ma petite soeur.)
 An djâsé djainqu'en lai neût.
 (On parla jusqu'à la nuit.)
 Nôs rébiainnes l'heure.
 (Nous oubliâmes l'heure.)
 Vôs nôs d'maindêtes de vôs édie.
 (Vous nous demandâtes de vous aider.)
 Ès tchaintainnent le tchaint des Aidjôlats.
 (Ils chantèrent le chant des Ajoulots.)
 Èlles airrivainnent en r'taïd en lai fête.
 (Elles arrivèrent en retard à la fête.)



E) Devoit: Trâdus en français. (Devoir: traduis en français.)

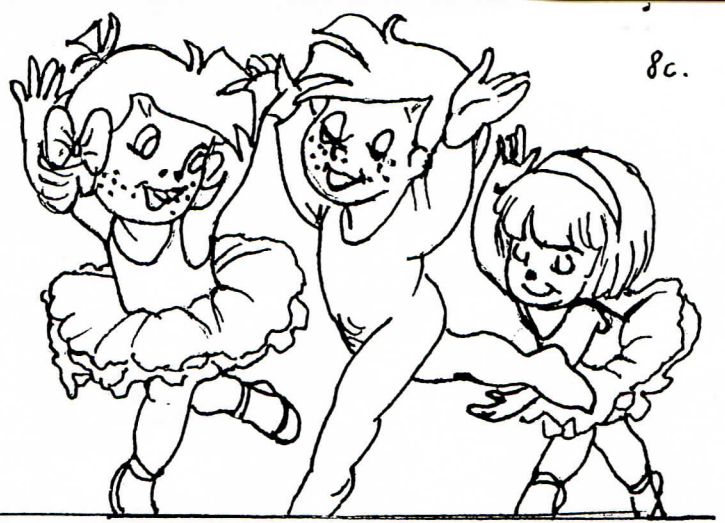
- a) I tchainté d'aivô mon frère. _____
- b) T'aipotchés ton djûe en l'écôle. _____
- c) È compté djainqu'è cent. _____
- d) Èlle rité vés son père. _____
- e) An sâté en lai coüedge. _____
- f) Nôs trovainnes des tchaimpoigneus. _____
- g) Vôs soénêtes les cieutches. _____
- h) Ès boussainnent lai pouëtche. _____

Boinnes réponses. (Bonnes réponses.)

a) Je chantai avec mon frère. b) Tu apportas ton jeu à l'école. c) Il compta jusqu'à cent. d) Elle courut vers son père. e) On sauta à la corde. f) Nous trouvâmes des champignons. g) Vous sonnâtes les cloches. h) Ils poussèrent la porte.

F) Le verbe "dainsie" au passé simple.

I	dainsé	(je dansai)
te	dainsés	(tu dansas)
è	dainsè	(il dansa)
èlle	dainsé	(elle dansa)
an	dainsé	(on dansa)
nôs	dainsainnes	(nous dansâmes)
vôs	dainsêtes	(vous dansâtes)
ès	dainsainnent	(ils dansèrent)
èlles	dainsainnent	(elles dansèrent)

G) Tos les verbes en "ie" en l'infinitif (meinne "vétchie", mains pe "envie") s'conjugant c'ment "dainsie" â pessè simpye.
(Tous les verbes en "ie" à l'infinitif (même "vétchie", mais pas "envie") se conjuguent comme "dainsie" au passé simple.)

I poiché ïn p'tchus dains lai tiere.
(Je perçai un trou dans la terre.)
Te léchés tchoire ton aissiette.
(Tu laissas tomber ton assiette.)
Èlle randgé sai robe dains l'armère.
(Elle rangea sa robe dans l'armoire.)
Le tchait se coutché â long di tchïn.
(Le chat se coucha à côté du chien.)
Nôs ècmençainnes note traivaiye.
(Nous commençâmes notre travail.)
Vôs s'aippreutchêtes de lai r'viere.
(Vous vous approchâtes de la rivière.)
Ès vudainnent yôs saits.
(Ils vidèrent leurs sacs.)
Èlles dainsainnent tote lai vâprèe.
(Elles dansèrent tout l'après-midi.)

H) Devoit: Trâdus en patois. (Devoir: traduis en français.)

- a) J'aidai mes parents. _____
- b) Tu me donnas ta poupée. _____
- c) Il traversa la rue. _____
- d) Nous regardâmes le chat. _____
- e) Vous attachâtes le chien. _____
- f) Les bûcherons débranchèrent un sapin. _____
- g) Les filles rêvèrent à la fête. _____

Boinnes réponses. (Bonnes réponses.)

a) I édé mes pairents. b) Te me bèyés tai popenatte. c) È traivaché lai vie.
d) Nôs raivoétainnes le tchait. e) Vôs aittaitchêtes le tchïn. f) Les copous
débraintchainnent ïn saipïn. g) Les baïchattes sondgeainnent en lai fête.



I) Yéjüre. (Lecture.)

Remarques: 1) Je remercie Monsieur Gilbert Lovis qui m'a autorisé à reproduire ici un texte qu'il a fait paraître en 1991, dans un des cahiers de l'ASPRUJ (Association pour la Sauvegarde du Patrimoine Rural Jurassien).

Ce vieux conte du Jura a été écrit par Monsieur Jules Surdez, et traduit par Monsieur Gilbert Lovis.

2) Ce texte comporte un vocabulaire beaucoup plus riche que celui que tu as appris dans notre "Cours élémentaire de patois à l'usage des enfants". J'espère que la traduction t'aidera à apprécier ce beau texte patois.

3) Tu constateras que l'orthographe utilisée par Monsieur Surdez diffère parfois de celle de notre "Cours" (Revoir la "Notice orthographique" à la fin de notre 4-ième leçon).

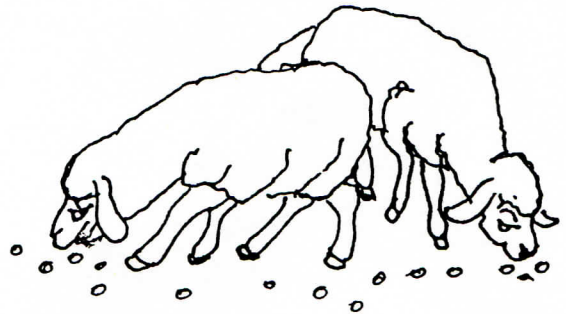
4) J'ai choisi ce texte, surtout parce qu'il est beau, mais aussi parce qu'on y trouve une utilisation abondante du passé simple (Attention: les terminaisons des verbes au passé simple sont orthographiées à la manière de Monsieur Surdez. Par exemple, la terminaison "ainnent" devient "énnent". Pour t'aider, je me suis permis de souligner toutes les terminaisons des verbes conjugués au passé simple).

Le Petét Pueçat, (Jules Surdez)

E y aivaft enne fois des dgens mairiès dâs i ne saî cobîn d'annèes que n'aivînt pe d'afaints. Lai fanne fesé taint de viaidges és Ermites, en lai Pierre et peus à Forboué que le bon Due yos baillé ïn bouebat che petingnat qu'è sept ans è n'é-tait encoé dren pus gros que le puece. Aiprés çoli èls en eunent encoé tote enne nièe mains tus pus gros les ùns que les âtres.

L'annèe di tchie-temps, çman qu'ès n'aivînt pus ne enne gottatte de laicé, ne enne miatte de pain dains le mètra è yos baillie, ès tiudennent les allê piedre dains lai Grosse Djoux. Mains le Petét Pueçat les aivaît ôyu comploté dâs dedos ïn bain-tchat. El étètché le bout d'ïn greméché de felè â saivu de drie l'ôtâ et le dévudé djunque en lai côte. Es yos feut bîn aïjie, tiaind que yos dgens se feunent sâvaît, de retrouvê le tchemin de l'ôtâ.

Yos dgens se dyennent qu'ès ne les aivînt pe moinnès prou loin. Mains le Petét Pueçat voingné des grains de sâ tot le long di tchemin. Lu et peus ses frères et soeurs ne sètchennent retrouvê l'ôtâ poéche que les berbis aivînt tot loitchie lai sâ. Tiaind que lai neût feut li le Petét Pueçat graipoinné chus ïn bos et peus recoeniéché lai ciérance de yote mâjenatte. Tiu â-t-ce que feunent bîn ébâ-bis tiaind que les afaints revenyennent ca-quê en lai pouetche di tché? Yos dgens, que n'y saivînt pus ren compoire!



Ce n'était pe ïn mâfin que le Petét Pueçat, et peus en en recompte bîn d'âtres chus son compte. El aivaît enne fois rôte les bottes d'ïn gros bregaind que faisaît ïn sanne dos enne roitche. D'aivô, è pouéyaît faire sept heures de maîrtche d'enne péssèe, et dains les dyierres è diaingné enne fouetchünne en fesaint le messaidgie.

Çoli n'envoidge pe qu'ïn che petét l'afaint était aidé dos les pies. Po ne le pe piedre dains enne roue, son père, tiaind qu'è fesaît en lai tchairrue, le bottait dains l'araille d'ïn bue. El aivaît aivéjie d'y dire:

- Toi, te ne veux djemais teni ïn loup pai lai quoue.

Le Petét Pueçat se botté ïn djoué ai laouté dains l'araille di bue. Des laïrres que l'ôyennent et peus que le voyennent - les laïres voyant ciaî - le prenyennent et bottennent dos ïn tchaipé sains que son père s'en bailleuche en vâdje.



Lai neût tchoyaît. Es se tyissentent dains lai tiaive de lai tiure po y allê tirie di vîn et poire de lai tchie. Es ne fesînt pe in brut, ès raitenyînt yote siouessye et n'êtînt ciéries que pai la siaimatte d'in rait de tiaive. Voili que le Petét Pueçat se botté ai railê:

- Di quel voelès-vos, di biainc vou di roudge?
- Coije-te, que te nos veux rantiusê! qu'è y dyînt. Pus ès y dyînt de se coijie, pus è criaît. Es y serrennent le cô po le faire ai se coijie. Tiaind qu'èls eunent bu en yote soi di biainc et peus di roudge èls allennent vés lai tchie. Le Petét Pueçat se botté ai railê:

- Di quel voelès-vos, di maigre vou di grais?

Lai servainte de lai tiure l'ôyé criê et en l'ôyon bîntôt déchendre les égrès de lai tiaive. Les laïrres repèssennent foeus pai le sopira en rébiaint le Petét Pueçat que se coitché dôs les tchôx. Oman lai servainte ne voyé ren, po ne se pe être déraindgie po ren, elle rempiâché enne tchâpingne de feuilles de tchôx qu'el-le poétché en lai guêisse qu'aivâlê sains y faire de mâ ci poure Petét Pueçat. Tiaind que lai servainte allé traire sai tchievre elle y dié:

- Yeuve-te, Noiratte!

Le Petét Pueçat, de dedains lai painsatte de lai miguatte, y diaît, en lai pînçaint:
- Ne te yeuve pe, Noiratte!

Ne le prête, ne le ciaivie, n'airrivennent ai lai faire ai se yevê. E n'y aivaît pe ai dire, la tchievre était endgenâtchie. E fayé lai tiuê po lai maindgie. Enne véve fanne raiméssé lai painse chus le feumie et lai botté dains son penie. Tot le long di tchemin le Petét Pueçat tchaintaît:

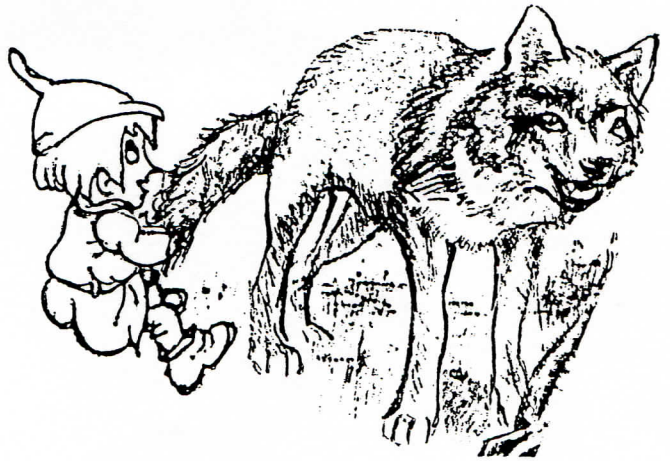
"C'tu qu'ât dains ton penie

N'ât p'encoé dains ton dyenie."

Lai pouere véve eut che pavou qu'elle siâssié et peus bôlé aivâ le ran. In loup y voulé lai painse et l'allé dévouerê en lai rive di bos. El aivâlê aïtot le Petét Pueçat que repaitché pai l'âtre bout et sâté empoignie le loup pai lai quoue di temps qu'è recotsaît. C'était droit â bout de yote tchaimp que son père faisait lai tchair-rue et peus è y crié:

- Vos voites, père, i en tîns tot de mînme un pai lai quoue!...

Foueche yos feut de le voidjê ai ne ren faire chus le foinna ai baincs.



Le Petit Poucet, (traduction de Gilbert Lovis)

Il y avait une fois des gens mariés depuis je ne sais combien d'années qui n'avaient pas d'enfants. La femme fit tant de voyages aux Ermites, à la Pierre et puis au Vorbourg que le bon Dieu leur donna un garçon, si petiot qu'à sept ans il n'était encore rien plus grand que le pouce. Après cela ils en eurent encore toute une nichée mais tous plus grands les uns que les autres.



L'année du cher-temps, comme ils n'avaient plus une goutte de lait, ni une miette de pain dans le vaisselier à leur donner, ils crurent aller les perdre dans la Grande Forêt. Mais le Petit Poucet les avait entendu comploter depuis sous un banc. Il attachait le bout d'un peloton de fil au sureau derrière la maison et le dévida jusqu'à la forêt. Il leur fut bien facile, quand leurs gens se furent sauvés, de retrouver le chemin du foyer.



Leurs gens se dirent qu'ils ne les avaient pas menés assez loin. Mais le Petit Poucet sema des grains de sel tout le long du chemin. Lui et puis ses frères et soeurs ne surent retrouver le foyer parce que les brebis avaient tout léché le sel. Quand la nuit fut là le Petit Poucet grimpa sur un arbre et reconnut la lumière de leur maisonnette. Qui est-ce qui furent bien ébaubis quand les enfants revinrent frapper à la porte de la cuisine? Leurs gens, qui n'y pouvaient plus rien comprendre!

Ce n'était pas un benêt que le Petit Poucet, et puis on en raconte bien d'autres sur son compte. Il avait une fois enlevé les bottes d'un gros brigand qui faisait un somme sous une roche. Avec elles, il pouvait faire sept lieues de marche d'une passée, et durant les guerres il gagna une fortune en faisant le messager. Cela n'empêche pas qu'un si petit enfant était toujours sous les pieds. Pour ne pas le perdre dans la raie, son père, quand il faisait la charrue, le mettait dans l'oreille d'un boeuf. Il avait coutume de lui dire:

- Toi, tu ne veux jamais tenir un loup par la queue.

Le Petit Poucet se mit un jour à laouter dans l'oreille du boeuf. Des voleurs l'entendirent et puis le virent - les voleurs voient clair -, le prirent et le mirent sous un chapeau sans que son père n'y prenne garde. La nuit tombait. Ils se glissèrent dans la cave de la cure pour aller y tirer du vin et prendre de la viande. Ils ne faisaient pas un bruit, ils retenaient leur souffle et n'étaient éclairés que par la flamme d'un rat de cave. Voilà que le Petit Poucet se mit à brailler:

- Duquel voulez-vous, du blanc ou du rouge?

- Tais-toi, tu veux nous dénoncer! qu'ils lui disaient. Plus ils lui disaient de se taire, plus il criait. Ils lui serrèrent le cou pour le faire se taire.

Quand ils eurent bu à leur soif du blanc et puis du rouge ils allèrent vers la viande. Le Petit Poucet se mit à brailler:

- Duquel voulez-vous, du maigre ou du gras?



La servante de la cure l'entendit crier et on l'entendit bientôt descendre les escaliers de la cave. Les voleurs repassèrent dehors par le soupirail de la cave en oubliant le Petit Poucet qui se cacha sous les choux. Comme la servante ne vit rien, pour ne pas s'être dérangée pour rien, elle remplit une corbeille de feuilles de choux qu'elle porta à la chèvre qui avala sans lui faire de mal ce pauvre Petit Poucet.

Quand la servante alla traire sa chèvre elle lui dit:

- Lève-toi, Noirette!

Le Petit Poucet, dans la panse de la chevrette, lui disait, en la pinçant:

- Ne te lève pas, Noirette!

Ni le curé, ni le sacristain, n'arrivèrent à la faire se lever. Il n'y avait pas à dire, la chèvre était ensorcelée. Il fallut la tuer pour la manger.



Une vieille femme ramassa la panse sur le fumier et la mit dans son panier.

Tout le long du chemin le Petit Poucet chantait:

"Celui qui est dans ton panier

N'est pas encore dans ton grenier."

La pauvre vieille eut si peur qu'elle s'évanouit et puis roula en bas le talus.

Un loup lui vola la panse et l'alla dévorer à la lisière du bois. Il avala aussi le Petit Poucet qui repartit par l'autre bout et sauta empoigner le loup par la queue pendant qu'il vomissait. C'était droit au bout de leur champ, où son père faisait la charrue, et il lui cria:

- Vous voyez, père, j'en tiens tout de même un par la queue!...

Force leur fut de le garder à ne rien faire sur le fourneau à bancs.

NOTICE GRAMMATICALE

LE PASSE SIMPLE

Le passé simple des verbes "être" et "avoir".



i	feus	(je fus)	i	eus	(j'eus)
te	feus	(tu fus)	t'	eus	(tu eus)
è	feut	(il fut)	èl	eut	(il eut)
èlle	feut	(elle fut)	èlle	eut	(elle eut)
an	feut	(on fut)	an	eut	(on eut)
nôs	feunes	(nous fûmes)	nôs	eunes	(nous eûmes)
vôs	feutes	(vous fûtes)	vôs	eutes	(vous eûtes)
ès	feurent	(ils furent)	èls	eurent	(ils eurent)
èlles	feurent	(elles furent)	èlles	eurent	(elles eurent)

Remarque importante concernant la prononciation:

Dans la conjugaison patoise, le son "eu" se prononce toujours comme le son "eux" en français.

Le verbe "tchaintaie" au passé simple.

Le verbe "dainsie" au passé simple.

i	tchainté	(je chantai)
te	tchaintés	(tu chantas)
è	tchainté	(il chanta)
èlle	tchainté	(elle chanta)
an	tchainté	(on chanta)
nôs	tchaintaines	(nous chantâmes)
vôs	tchaintêtes	(vous chantâtes)
èls	tchaintainnent	(ils chantèrent)
èlles	tchaintainnent	(elles chantèrent)

i	dainsé	(je dansai)
te	dainsés	(tu dansas)
è	dainsé	(il dansa)
èlle	dainsé	(elle dansa)
an	dainsé	(on dansa)
nôs	dainsaines	(nous dansâmes)
vôs	dainsêtes	(vous dansâtes)
èls	dainsainnent	(ils dansèrent)
èlles	dainsainnent	(elles dansèrent)

A R E T E N I R

Retiens bien les terminaisons: é, és, é, aines, êtes, ainent.

Ces terminaisons sont valables pour la conjugaison de tous les verbes, au passé simple, à l'exception des verbes "être" et "avoir".

Mais attention, le radical peut changer.

Cela fait partie de l'irrégularité de la conjugaison des verbes. De tels problèmes sont à réserver pour un cours qui n'est plus tout à fait élémentaire.